CONTENTS

Foreword			xi
I	**An historical outline**		1
1	**Matters of terminology**		1
2	**External history of Irish English**		7
	2.1	Initial settlement	7
	2.1.1	Spread of English	8
	2.1.2	The linguistic situation in medieval Ireland	10
	2.2	Renewed dominance of English	11
	2.2.1	Transplantation and transportation	13
	2.3	The eighteenth century	14
	2.3.1	Hedge schools	15
	2.3.2	The ascendancy	16
	2.4	The nineteenth century	17
3	**English in the north of Ireland**		19
	3.1	Emigration from Ulster	22
4	**Documents for the first period**		24
	4.1	Medieval period	24
	4.2	Manuscripts of the medieval period	25
	4.2.1	English texts	25
	4.2.2	French (Anglo-Norman) texts	27
5	**Forth and Bargy**		28
	5.1	Documents	29
	5.2	Link with medieval Irish English	30

II	**Research themes**		33
	1	Approaching the field	34
	2	The history of Irish English	39
	3	Retention versus contact	42
	4	Present-day developments	44
	5	Linguistic levels	45
	6	Varieties of Irish English	48
	7	Irish English as non-standard English	50
	8	Relationships abroad	52
III	**Annotated bibliography**		57
1	**English in Ireland**		57
	1.1	A first orientation	57
	1.1.1	Questions of nomenclature	57
	1.1.2	Bibliographies of Irish English	58
	1.1.3	Linguistic surveys of Irish English	62
	1.2	Overviews and general works	65
	1.2.1	Overviews of Irish English	65
	1.2.2	Works with remarks on Irish English	77
	1.3	Regional and sociolinguistic studies	92
	1.3.1	Regional studies of Irish English	92
	1.3.2	The language of Dublin	97
	1.3.3	Sociolinguistic treatments	101
	1.4	The historical dimension	104
	1.4.1	Medieval Irish English	104
	1.4.2	The dialect of Forth and Bargy	119
	1.4.3	The early modern period	125
	1.4.3.1	Thomas Sheridan	135
	1.4.4	The nineteenth century	137
	1.5	Contact and borrowing	140
	1.5.1	Contact between Irish and English	140
	1.5.2	The influence of Irish (and Celtic) on English	154

1.5.3	The influence of English on Irish	162
1.6	Linguistic levels	165
1.6.1	The phonology of Irish English	165
1.6.2	The morphology of Irish English	171
1.6.3	Syntax of Irish English	173
1.6.4	Tense, mood and aspect	183
1.6.5	The lexicon of Irish English	186
1.7	The language of literature	194
1.7.1	General works	194
1.7.2	Works on 'Stage Irish'	201
1.7.3	The term 'Brogue'	204
1.8	The language of individual authors	207
1.8.1	Swift	207
1.8.2	Synge	212
1.8.3	O'Casey	216
1.8.4	Joyce	218
1.9	Non-linguistic studies	221
1.10	The North of Ireland	229
1.10.1	The history of English in Ulster	229
1.10.2	Ulster Scots English	233
1.10.3	General studies	241
1.10.4	Individual descriptions	249
1.10.5	Sociolinguistic studies	255
1.10.6	The language of Belfast	271
1.10.7	Lexical studies	280
1.10.8	Non-linguistic works	287
1.10.9	Works on Ulster Irish	296
2	**Extra-territorial varieties**	299
2.1	The Celtic regions	299
2.1.1	Scotland	299
2.1.1.1	General studies	299
2.1.1.2	Scots	303
2.1.1.3	Scottish lexicography	308
2.1.1.4	Gaelic and English contact	309

2.1.1.5	Norn	312
2.1.2	Wales	312
2.1.3	Manx English	316
2.1.4	The South-West	316
2.2	Mainland England	320
2.2.1	General	320
2.2.2	Dialect studies	322
2.2.3	Scouse	328
2.2.4	Tyneside	329
2.3	Atlantic	331
2.3.1	North America	331
2.3.1.1	Immigration to the New World	331
2.3.1.2	Canada	335
2.3.1.2.1	Newfoundland	339
2.3.1.3	United States	346
2.3.1.3.1	Appalachia	354
2.3.1.3.2	African American Vernacular English	361
2.3.2	Caribbean	369
2.3.2.1	Creoles	372
2.4	The Southern Hemisphere	377
2.4.1	Africa and Asia	377
2.4.2	Australia and New Zealand	380
3	**Additional languages**	387
3.1	The Celtic background	387
3.1.1	Celtic	387
3.1.2	Irish	388
3.1.3	Scottish Gaelic	391
3.1.4	Manx	391
3.1.5	Welsh	392
3.1.6	Cornish	393
3.1.7	Breton	394
3.1.8	Onomastics	394
3.2	Minor languages in Irish history	397
3.2.1	Norse	397

	3.2.2	Flemish	397
	3.2.3	Anglo-Norman	398
	3.2.4	Shelta, Polari and Romani	399
	3.3	Irish in contemporary Ireland	404
	3.3.1	Bilingualism	404
	3.3.2	Education	404
	3.3.3	Language planning	405
4	**General references**		409
	4.1	The cultural and historical setting	409
	4.1.1	General	409
	4.1.2	The arts	410
	4.1.3	Geography	410
	4.1.4	Politics	411
	4.1.5	History	411
	4.2	Literature in Ireland	417
	4.2.1	The Irish tradition	417
	4.2.2	Writers and writings in English	418
5	**Collections**		421
	5.1	General collections	421
	5.2	Dedicated collections	450
	5.2.1	Ireland	450
	5.2.2	Scotland	452
	5.2.3	England	453
	5.2.4	America	454
	5.2.5	Africa and Asia	456

IV Appendixes 459

1 Journals 459
2 Biographical notes 463
3 Institutions, associations 473
4 Conferences on Irish English 475
5 Dates in the history of Irish English 477
6 Outline of Irish history 479
7 Glossary 489
8 Maps 493

V Index of names 501

VI Software for *A Source Book for Irish English* 535

VII Update information 539